

Fecha de aprobación: 14/06/2022

Guía docente de la asignatura

Neerlandés 2 Tercera Lengua Extranjera (25211N2)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Tercera Lengua Extranjera Nivel 1 y 2	Materia	Tercera Lengua Extranjera Nivel 2				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Se recomienda haber superado Neerlandés 1, es decir, siguiendo el MCRE, tener un nivel de comprensión lectora y expresión escrita A1.2; y un nivel mínimo de comprensión auditiva y expresión oral A1.1.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Análisis y síntesis textual.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones



COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Un alumno que ha superado el nivel 2 de Neerlandés:

- Es capaz de comprender un texto oral de escasa complejidad.
- Es capaz de comprender textos escritos relacionados con temas de la vida cotidiana.
- Puede analizar y sintetizar textos sencillos relacionados con la actualidad o que le son familiares.
- Puede producir textos sencillos y coherentes, semántica y gramaticalmente, sobre los temas estudiados.
- Es capaz de participar en conversaciones orales sobre temas cotidianos así como expresar experiencias personales y opiniones utilizando un repertorio lingüístico simple.
- Identifica cada vez más los elementos culturales del neerlandés.
- Es consciente de la diversidad lingüística y cultural del neerlandés.
- Conoce y maneja obras de referencia como diccionarios, manuales de gramática, y recursos de Internet.
- Es capaz de trabajar en equipo, y de desarrollar estrategias de aprendizaje autónomas.

Ha alcanzado, según el MCRE, un nivel de comprensión lectora y expresión escrita A2.1; y un nivel de comprensión auditiva y expresión oral A1.2

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

PROGRAMA TEÓRICO-PRÁCTICO:

1. El verbo. El pasado: verbos débiles (regulares) y fuertes/mixtos (irregulares). Los auxiliares del participio ('hebben' y 'zijn'). El participio de los verbos auxiliares-modales y semimodales (la estructura de doble infinitivo). Lista de verbos fuertes y mixtos. Tema: 'Het Eten'. Modelo de composición: 'Wat eet ik op een dag'?
2. Estructura de la frase II: el orden del pronombre reflexivo y los complementos (directo, indirecto y circunstancial). Los complementos circunstanciales precedidos de preposición. Tema 'hobby's / vrije tijd'. Tema 'Alledaagse activiteiten'. Modelo de composición: 'Wat doe ik op een dag'?
3. El adjetivo II: grados de comparación y adjetivos invariables. Tema: 'Iemand beschrijven II'.
4. Los verbos reflexivos II. Modelo de composición: 'Een informele e-mail aan een vriend'.
5. Los verbos compuestos II (separables e inseparables). Tiempos en los que se separa la partícula (en oraciones principales y subordinadas). Modelo de Composición: 'Wat heb ik gisteren gedaan?'.
6. La oración subordinada: concepto de 'posposición verbal'. El estilo indirecto: en los tiempos simples y compuestos; con verbos reflexivos y separables.
7. Subordinadas sustantivas o completivas (de 'dat').
8. Subordinadas causales (de 'omdat' vs. 'want').



- 9. Subordinadas interrogativas indirectas (de 'dat', 'wie', 'wanneer', 'hoe', 'hoe laat', 'of' ...).
- 10. Estructura de la frase III: el orden de los verbos en el grupo verbal final.
- 11. Revisión con vistas al examen. Ejercicios generales.

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- SPAANS, YOLANDA y MIREIA BARTOLOMÉ-SANZ. Gramática Práctica de Neerlandés. Pdf descargable de Internet: <http://es.slideshare.net/kellyshoney/dutch-grammar-version-11-es-30262606>
- VANDEPUTTE, O., J.A.S. TROMP y J.I. CADIÑANOS. El Neerlandés: la lengua de 20 millones de Neerlandeses y Flamencos, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw., 1994.
- VAN KAMPEN, HINKE y RUUD STUMPEL. Neerlandés para autoestudio. Houten: Het Spectrum, 2011 (+ 2 cds).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ANÓNIMO. 99 Nederlandse uitspraak oefeningen. Wommelgem: Van In, 2009.
- DEEN, JEANINE y CHRIS VAN VEEN,. Taalriedels: oefeningen met routineformuleringen/ Een cursus spreekvaardigheid Nederlands als tweede taal. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1994. (+ CD).
- GOOSENS, M. y A. WOUTERS. Instroom 1 - Nederlands voor jonge anderstaligen. Berchem: de boeck, 2013.
- HOEFNAGEL, MARIAN (e. a.). LeespuntNL: De huwelijksreis (serie Amsteldijk). Amsterdam/ Antwerpen: Intertaal, 2010 (2011II).
- KOSSMANN-PUTTO (e. a.). Los Países Bajos: Historia de los Países Bajos del Norte y del Sur, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw., 1990.
- LEYSEN, JAN y ANN DE SCHRIJVER (e. a.) Riedel en ritme: Vlaamse Taalriedels (Cursistenboek). Leuven / Voorburg: Acco, 2005 (+ CD).
- SCHOLTENS, N. y J. ROOS. Aprenda holandés de camino. (2 cds). Amsterdam/ Antwerpen: Intertaal, 2007.
- VAN HELSDINGEN, PATRICIA y EMILIE LENS-FASTING. Curso de Neerlandés para Hispanohablantes. Oegstgeest: Unitxt, 2012.

DICCIONARIOS:

- Diccionario electrónico: <http://www.mijnwoordenboek.nl>
- SATTLE, JOHANNA. Diccionario POCKET Neerlandés: Nederlands-Spaans / Español-Neerlandés. Ed. Herder.
- VUYK-BOSDRIESZ, J.B. (e.a.) Van Dale Pocketwoordenboek Nederlands-Spaans & Spaans-Nederlands. Utrecht/Antwerpen: Van Dale, 2003. (2 vols.).

Más bibliografía (comentada) en:

<http://neerlandesparatodos.com/bibliografia-selecta-del-neerlandes-comentada/>



ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.mijnwoordenboek.nl>
- <http://neerlandesparatodos.com>
- https://www.youtube.com/watch?v=_IW7zvMlRcc&list=PLUOa-qvZolCeJObnjwcA09XMta5piDhg
- <http://mediterraned.org>

Ejercicios online autocorregibles:

- <https://www.neerlandesparatodos.com/op-fiets-elisabeth-koenraads/>
- <https://www.neerlandesparatodos.com/zelfstudie-nederlands-escuela-oficial-idiomas-madrid/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Todas las materias del módulo se evaluarán con procedimientos similares:

Examen
Trabajos periódicos escritos
Presentaciones orales
Participación en seminarios y tutorías

Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.

Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final.

- Examen: 70%. Es obligatorio obtener al menos un 50% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura
- Trabajos individuales: 10%
- Trabajos en grupo: 10%
- Participación en actividades presenciales: 10%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en



territorio nacional.

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121>). La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Prueba individualizada síncrona que incluirá: ejercicios de morfología de los verbos regulares e irregulares en presente, pasado simple y presente perfecto; del orden de la frase principal y subordinada (incluyendo la inversión y la posposición del verbo principal); de transformación de estilo directo a indirecto; de conjugación de los verbos separables; de uso de los verbos reflexivos, modales, del verbo 'niet hoeven te' y del participio de los verbos modales (doble infinitivo); y dos composiciones breves sobre dos de los temas correspondientes al 2º semestre.

Criterios de evaluación: Las preguntas de morfología y sintaxis se evaluarán de acuerdo a la corrección gramatical, mientras que las composiciones se evaluarán de forma global, atendiendo a 1) los errores gramaticales (morfología y sintaxis) 2) la complejidad de la sintaxis y las estructuras utilizadas 3) el buen uso léxico: vocabulario y expresiones idiomáticas y 4) la capacidad comunicativa y la coherencia global.

Porcentaje final: 100%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Prueba individualizada síncrona que incluirá: ejercicios de morfología de los verbos regulares e irregulares en presente, pasado simple y presente perfecto; del orden de la frase principal y subordinada (incluyendo la inversión y la posposición del verbo principal); de transformación de estilo directo a indirecto; de conjugación de los verbos separables; de uso de los verbos reflexivos, modales, del verbo 'niet hoeven te' y del participio de los verbos modales (doble infinitivo); y dos composiciones breves sobre dos de los temas correspondientes al 2º semestre.

Criterios de evaluación: Las preguntas de morfología y sintaxis se evaluarán de acuerdo a la corrección gramatical, mientras que las composiciones se evaluarán de forma global, atendiendo a 1) los errores gramaticales (morfología y sintaxis) 2) la complejidad de la sintaxis y las estructuras utilizadas 3) el buen uso léxico: vocabulario y expresiones idiomáticas y 4) la capacidad comunicativa y la coherencia global.

Porcentaje final: 100%

